Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostali przekonani zaś przez niego i przywoławszy wysłanników wychłostawszy nakazali nie mówić w imieniu Jezusa i uwolnili ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po czym przywołali apostołów, wychłostali ich,\* zabronili im mówić w imieniu Jezusa\*\* i zwolnili ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przywoławszy do siebie wysłanników, zbiwszy\* nakazali nie mówić na imieniu Jezusa. i uwolnili. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostali przekonani zaś (przez) niego i przywoławszy wysłanników wychłostawszy nakazali nie mówić w imieniu Jezusa i uwolnili ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przywołali apostołów, wymierzyli im chłostę, zabronili mówić w imieniu Jezusa i zwolnili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłuchali go. A przywoławszy apostołów, ubiczowali *ich* i zabronili im mówić w imię Jezusa, a potem ich wypuścili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłuchali go. A zawoławszy Apostołów i ubiwszy je, zakazali, aby nie mówili w imieniu Jezusowem; i wypuścili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwawszy apostołów, ubiwszy je, zakazali, aby zgoła nie mówili w imię Jezusowe, i puścili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przywoławszy Apostołów, kazali ich ubiczować i zabronili im przemawiać w imię Jezusa, a potem zwolnili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłuchali go, i przywoławszy apostołów, kazali ich wychłostać, zabronili im mówić w imieniu Jezusa i zwolnili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywołali apostołów i kazali ich ubiczować. Zabronili im też mówić w imię Jezusa. Potem ich zwolnili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywołali apostołów i kazali ich wychłostać. Potem zabronili im przemawiać w imię Jezusa i uwolnili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wezwali do siebie apostołów, poddali chłoście, zakazali przemawiać w imię Jezusa i wypuścili.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekonani przez Gamaliela, wezwali apostołów, skazali ich na karę chłosty, a potem uwolnili, zabraniając im przemawiać w imieniu Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodzili się z nim. Wezwali apostołów, ukarali chłostą nakazując, aby nie przemawiali w imię Jezusa i wypuścili ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і, покликавши апостолів, побили їх, пригрозили не говорити в ім'я Ісуса, відпустили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zostali przez niego przekonani. Potem przywołali apostołów, złoili im skórę oraz nakazali, by nie mówić przy imieniu Jezusa; po czym ich uwolnili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po wezwaniu wysłanników i wychłostaniu ich przykazali im nie przemawiać w imieniu Jeszui i puścili ich wolno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłuchali go zatem i wezwawszy apostołów, wychłostali ich i rozkazali im, żeby przestali mówić z powoływaniem się na imię Jezusa, i pozwolili im odejść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wezwali więc ponownie apostołów i kazali ich ubiczować. Zabronili im też przemawiać w imieniu Jezusa i wypuścili ich. |

1. 1) <x>470 10:17</x>; <x>470 23:34</x>; <x>480 13:9</x>; <x>510 22:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:18</x>; <x>510 5:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O ostrej chłoście. [↑](#footnote-ref-4)